

**Hodnocení bakalářského překladu**  
**Student: Jakub Marek**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	4
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	5
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen	4
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	3
Body celkem	<b>16</b>

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Špatně zvládnutý překlad tématicky, lexikálně i syntakticky obtížného textu. Kromě významových chyb, pramenících z velké části z neporozumění syntaktických vazeb ve výchozím textu, se v překladu vyskytuje značné množství jiných významových chyb a řada technických nedostatků (gramatické chyby, překlapy, nepřeložené reálie, které mají českých ekvivalent apod.).

V překladu často interferují zejména anglické předložkové vazby. Místy není jednoznačná koheze textu, zejména spojková koheze. Text je silně nivelizovaný.

Diskutabilní je v tomto textu rozhodnutí nepřechylovat ženská příjmení, které v důsledku vede k ještě větší nominalizaci a zátěži již tak složité syntaxe.

Komentář je velmi redundantní, také v důsledku dělení na řadu krátkých kapitol, které kopírují „faktory“ podle Christianne Nordové. Místy je subjektivní. Největší překladatelské problémy tohoto textu souvisejí se syntaxí, modalitou, mírou subjektivity autora, politicky korektním vyjadřováním, literárními odkazy a společensko-kulturními reáliemi. Jejich závažnost se trochu ztrácí ve snaze přidělit je k jednotlivým „nordovským“ faktorům.

Komentář obsahuje některé zbytečné kapitoly (Suprasegmentální rysy, Efekt), řada dalších částí by měla být spojena (pět kapitol se zabývá lexikem, dvě syntaxí).

Bakalářská práce v této podobě je nepřijatelná.

V Praze dne 6. září 2011

Člen komise: Mgr. Naděžda Abdallaová

- 
- 1 4 nebo 5 bodů znamená celkové neprospění u zkoušky
  - 2 5 bodů znamená celkové neprospění u zkoušky